





المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
الأمانة العامة للمجلس التنفيذي والمؤتمر العام

وثيقة رقم : م ت/د 79 / 8 - 1

مرفق رقم 1

مساهمة المنظمة

في ميزانية المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر

المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر
ميزانية الدورة المالية لعامي 2005 و 2006

الإجمالي	التخصيصات		أولا : إجمالي النفقات
	2006	2005	
344414	175257	169157	الباب الأول: نفقات الأفراد العاملين
23000	11500	11500	الباب الثالث : المستلزمات الخدمية
19500	9750	9750	الباب الرابع : المستلزمات السلعية والصيانة
331392	187496	143896	الباب السابع : الأنشطة والبرامج
718306	384003	334303	الإجمالي
			ثانيا : الموارد
480000	240000	240000	1 - مساهمة المنظمة
238306	144003	94303	2 - عائدات بيع مطبوعات المركز
718306	384003	334303	الإجمالي

المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر

بيان بالوظائف

الإجمالي	مقترحات الدورة المالية		البيان
	2006	2005	
-	-	-	<u>وظائف الفئة الخاصة :</u> مدير عام مساعد
1	1	1	<u>الوظائف الرئيسية :</u> مدير أول مدير ثان
-	-	-	
1	1	1	
2	2	2	<u>الوظائف التخصصية :</u> تخصصي أول تخصصي ثان تخصصي ثالث تخصصي رابع
-	-	-	
-	-	-	
-	-	-	
2	2	2	
-	-	-	<u>الوظائف الإدارية :</u> إداري أول إداري ثان إداري ثالث إداري رابع إداري خامس
-	-	-	
-	-	-	
-	-	-	<u>الخدمات المعاونة :</u> معاون أول معاون ثان معاون ثالث معاون رابع
-	-	-	
3	3	3	الإجمالي :

المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر

الباب الثالث : المستلزمات الخدمية

الرمز	البيان	2005	2006	الجملة
1301-02	مصروفات إعلام ودعاية	250	250	500
1302	نفقات طبوع	1000	1000	2000
1303	<u>البريد والبرق والهاتف :</u>			
1303.01	مصروفات بريدية	1500	1500	3000
1303.02	تاكسس	250	250	500
1303.03	هاتف	2500	2500	5000
1303.04	برقيات	250	250	500
1304	<u>إيجارات :</u>			
1304.03	إيجار وسائل نقل	500	500	1000
1305	أقساط تأمين	1000	1000	2000
1307	الضيافة والعقود والعلاقات العامة	500	500	1000
1308	مكافآت لغير منتسبي المنظمة	1000	1000	2000
1309	عمولات مصرفية	1000	1000	2000
13010	فرق سعر عملة	500	500	1000
13011	أجور تنظيف	500	500	1000
13012	مصروفات متنوعة	750	750	1500
	الإجمالي :	11500	11500	23000

المركز العربي للتعبير والترجمة والتأليف والنشر

الباب الأول : نفقات الأفراد العاملين

بلغت مقترحات الباب الأول - نفقات الأفراد العاملين للدورة المالية لعامي 2005 و 2006 مبلغ (344414) دولار أمريكي موزعة على بنود الصرف التالية :

الرمز	البيان	اعتمادات 2004/2003		مقترحات الدورة المالية	الإجمالي
		2006	2005		
1101	الرواتب الأساسية للعاملين	130152	65075	65075	130150
1102	بدل غلاء المنطقة	129600	64800	64800	129600
1102 -1	بدل اغتراب	7822	3852	3852	7704
1102-2	بدل طبيعة عمل	7200	3600	3600	7200
1103	التعويض العائلي	2200	780	780	1560
1103	تعويض تعليم	900	450	450	900
1104	المكافآت	1000	-	-	-
1107	احتياطي مكافآت نهاية الخدمة	52000	17000	17000	34000
1108	مصروفات نقل وسفر إجازة - تعيين - انتهاء الخدمة	4800	-	-	4800
1109	حصة المنظمة في صندوق الضمان الاجتماعي	10390	3000	3000	6000
11012	تعويض الوفاة والعجز	-	-	-	-
11013	ملابس معاونين	500	-	-	-
11014	مكافآت موظفين محليين	25000	10600	11900	22500
	الإجمالي :	371564	169157	175257	344414

المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر

الباب الرابع : المستلزمات السلعية والصيانة

الرمز	البيان	2005	2006	الجملة
1401	قرطاسية ومطبوعات			
1401.01	قرطاسية	1000	1000	2000
1401.02	مطبوعات	500	500	1000
1402	أجور ماء	500	500	1000
1403	أجور كهرباء	500	500	1000
1404	وقود	1500	1500	3000
1407	مواد ولوازم	1500	1500	3000
1408	صيانة الأثاث - مواد وعمل	500	500	1000
1409	صيانة وسائل نقل - مواد وعمل	1500	1500	3000
14010	صيانة المباني - مواد وعمل	500	500	1000
14011	صيانة التأسيسات المائية والكهربائية - مواد وعمل	250	250	500
14012	صيانة أجهزة ومعدات	1500	1500	3000
	الإجمالي :	9750	9750	19500

مقترحات مشروعات المركز العربي للتعريب
والترجمة والتأليف والنشر
للدورة المالية 2005 - 2006

الإجمالي	مقترحات الدورة المالية		البيان
	2006	2005	
43600	43600	-	ندوة المسئولين عن تعريب التعليم العالي واجتماع المجلس العلمي.
168400	84200	84200	ترجمة الكتب المرجعية لمراحل التعليم كافة.
46200	23100	23100	نقل إسهامات العرب والمسلمين في الحضارة العالمية إلى اللغات الحية الأخرى.
20000	10000	10000	دعم الجامعات والهيئات التي تعمل في مجال التعريب.
11700	5850	5850	مجلة المركز.
26600	13300	13300	مصرف المعلومات.
14892	7446	7446	المشاركة في الأنشطة العربية والدولية
331392	187496	143896	<u>الإجمالي</u>

اسم المشروع : ندوة المسؤولين عن تعريب التعليم العالي في الوطن العربي واجتماعات المجلس العلمي .

1-الإطار العام:

توحيد المصطلح في الكتاب الجامعي والمرجعي على مستوى كل قطر عربي ، ثم على المستوى القومي ، والاستفادة من الإنجازات التي حققتها المؤسسات والهيئات العربية المتخصصة في هذا الميدان.

2-المرجعيات:

- النظام الأساسي للمركز .

3-الأهداف :

- عقد ملتقى للمسؤولين عن تعريب التعليم العالي في الوطن العربي ودراسة واقعة وسبل تعميمه ،وتذليل الصعوبات التي تواجه مسيرته.
- دراسة أوضاع المركز وتحديد الصعوبات التي تعترض مسيرته واتخاذ القرارات والتوصيات المناسبة .

4-النشاط :

- تبادل الخبرات بين المسؤولين عن تعريب التعليم العالي في الوطن العربي بما يخدم قضية التعريب وسبل تعميمه .
- قيام الجامعات العربية بوضع خطة في كل جامعة لتوفير المدرس الجامعي القادر على تدريس العلوم في فروع تخصصاته المختلفة باللغة العربية السليمة الفصحى.
- حث الجامعات والمؤسسات التعليمية على توثيق صلات التعاون مع المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق والاستفادة من الكتب التي يصدرها .
- تحسين أداء المركز في مجال تنفيذ المهام وتحقيق الأهداف .

5- الوسائل المعتمدة :

- دعوة الجامعات العربية والهيئات المعنية بتعريب التعليم العالي للمشاركة في هذه الندوة.
- إعداد الدراسات اللازمة وفق محاور الندوة .
- التنسيق مع الدولة المستضيفة واتخاذ الإجراءات اللازمة لعقد الندوة .
- عقد الندوة.
- إعداد التقرير النهائي وطباعته وتوزيعه.
- توجيه الدعوة للسادة أعضاء المجلس العلمي لحضور الاجتماعات وأعداد جدول أعمال المجلس والوثائق المطلوبة .

6- الجهات المشاركة :

- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ممثلة بالمركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر) والجامعات والهيئات المعنية بشؤون التعريب في الوطن العربي وأعضاء المجلس العلمي للمركز .

7- الجهات المستفيدة :

- الجامعات ومؤسسات التعليم العالي في الوطن العربي.
- المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر .

8-ميزانية المشروع : 43600 دولار أمريكي

اسم المشروع : ترجمة الكتب المرجعية لمراحل التعليم كافة.

1-الإطار العام:

تطوير أداء المدرسين وزيادة معارفهم بما يخدم تكوين الطلبة والارتقاء بمهاراتهم العقلية المعرفية، تيسير مهمة الباحثين والطلبة وتطوير أدائهم في مجالات البحث والتفتيح المعرفي، تحسين أداء متخذي القرار والمخططين في مجالات وضع الخطط المستقبلية .

2-المرجعيات:

- خطة العمل المستقبلي للمنظمة 2010-2005 .
- النظام الأساسي للمركز .

3-الأهداف :

- توفير الكتاب المرجعي الحديث في العلوم التربوية والتطبيقية باللغة العربية وجعله في متناول الطالب والمدرس في مراحل التعليم المختلفة.

4-النشاط :

- الإطلاع على التجارب العالمية الرائدة في ميادين العلوم التربوية والتطبيقية والاستفادة منها في ردم الفجوة بين نظمنا التربوية وتلك النظم .
- اغناء المكتبة العربية بالكتب والمراجع العلمية الهامة والحديثة في مجالات العلوم التطبيقية .
- الإطلاع على المنجزات في مجالات إعداد المدرسين وتأهيلهم وتدريبهم والارتقاء بمهاراتهم بما يتناسب والدور الجديد للمعلم .

5- الوسائل المعتمدة :

- شراء حقوق الترجمة من دور النشر صاحبة الحقوق .
- إنجاز الترجمات و إعداد مخطوطات الكتب .
- مراجعة مخطوطات الكتب وتدقيقها وإعدادها للطباعة .
- طباعة الكتب وإصدارها .
- تأمين جهات اقتناء الكتب.

6- الجهات المشاركة :

7- الجهات المستفيدة :

- المدرسون والطلبة و أصحاب القرار وواضعو المناهج .

8- ميزانية المشروع : : 168400 دولار أمريكي

5- الوسائل المعتمدة :

- ترجمة ما يتم تحديده إلى اللغات الحية .
- طباعة المخطوطات .
- التنسيق مع دور النشر المهمة في توزيع المطبوعات .

6- الجهات المشاركة :

7- الجهات المستفيدة :

القراء والمهتمون والباحثون والمتقنون في مختلف أرجاء العالم ولاسيما الغربي منه .

8-ميزانية المشروع : 46200 دولار أمريكي

اسم المشروع : نقل إسهامات العرب والمسلمين في الحضارة العالمية إلى اللغات الحية الأخرى

1-الإطار العام:

تصحيح الأفكار الخاطئة عن العرب والمسلمين التي زرعتها أعداء الأمة العربية ، من خلال بيان الدور الإنساني والعلمي لهذه الأمة عبر التاريخ.

2-المرجعيات:

- خطة العمل المستقبلية للمنظمة 2005- 2010 .
- النظام الأساسي للمركز .

3-الأهداف :

- تعريف القارئ الأجنبي بإسهامات العرب والمسلمين في الحضارة العالمية .
- توفير القاعدة المعرفية التي تسهم في تطوير التوجهات نحو حوار الحضارات .
- دور العرب والمسلمين كحلقة اتصال بين الشرق والغرب .

4-النشاط :

- خلق المناخات الإيجابية في إطار حوار الحضارات والتعريف بالجوانب المشرقة في تاريخ الأمة العربية .
- زيادة الإقبال على تعرف تاريخ الأمة العربية والإسلامية .
- تشجيع المغتربين العرب على تعميق هذا الحوار وتطويره سواء في مجالات النشر والإعلام أم في مجالات الندوات والمؤتمرات .

اسم المشروع : مجلة المركز

1-الإطار العام:

التعريف بالمركز وأهدافه ومهامه وأنشطته وإصداراته .

2-المرجعيات:

- النظام الأساسي للمركز .

3-الأهداف :

- معالجة الموضوعات التي يختص بها المركز .

- التنسيق مع الدوريات العربية والأجنبية عالية التخصص .

4-النشاط :

- إقبال الباحثين والمهتمين على إصدارات المركز ومنشوراته .

- زيادة وعي القارئ العربي بقضايا التعريب وأهميتها .

- إطلاع المعنيين والمهتمين بالتعريب على المصطلحات الجديدة في مجالات العلوم المختلفة .

5- الوسائل المعتمدة :

- إعداد الدراسات والأبحاث المطلوبة لكل عدد في آجالها المحددة .

- طباعة كل عدد من الإعداد و إصداره .

- توزيع الإعداد

6- الجهات المشاركة :

7- الجهات المستفيدة :

- الباحثون و المهتمون بالتعريب .

8-ميزانية المشروع : 11700 دولار أمريكي

اسم المشروع : دعم الجامعات والهيئات التي تعمل في مجال التعليم العالي في الوطن العربي

1-الإطار العام:

- المساعدة على استكمال تعريب التعليم العالي في الوطن العربي ولا سيما في مجال العلوم الأساسية والتطبيقية.
- دعم قدرات الجامعات التي تعمل على تعريب التعليم فيها وتزويدها بما تحتاج إليه من خبرات وكتب ومراجع علمية معربة

2-المرجعيات:

النظام الأساسي للمركز .

3-الأهداف :

- دفع مسيرة تعريب التعليم العالي في الوطن العربي .
- توفير الكتاب المرجع باللغة العربية للباحثين والمدرسين في حقل تدريس العلوم .

4- النشاط :

- اقتناء الجامعات لإصدارات المركز ومنشوراته .
- وضع الكتاب المرجع في متناول يد الباحث والأستاذ الجامعي .

5-الوسائل المعتمدة :

- مخاطبة الجامعات والهيئات المعنية بتعريب التعليم العالي لبيان حاجاتها من الكتب والمراجع العلمية باللغة العربية .
- حصر احتياجات الجامعات من هذه الكتب .
- تصنيف الاحتياجات وفق الأولويات .
- تقديم الدعم للجامعات وفق الاحتياجات والأولويات .

6- الجهات المشاركة :

- الجامعات والهيئات المعنية بالتعريب .
- إدارة المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق

7- الجهات المستفيدة :

- الجامعات والهيئات المعنية بالتعريب وفق احتياجاتها

8- ميزانية المشروع : 20000 دولار أمريكي

اسم المشروع : مصرف المعلومات

1-الإطار العام:

- تأسيس قاعدة معلومات في المركز في مجال أهدافه ومهامه
- إعداد قاعدة بيانات تتضمن أسماء ومؤهلات وعناوين الأساتذة المترجمين من اللغات الحية على مستوى الوطن العربي
- توفير مصادر المعلومات اللازمة لعمل المركز من دوريات وكتب ومراجع علمية وعربية وأجنبية.
- الاشتراك في شبكة الانترنت والبريد الالكتروني لتأمين سهولة الاتصال بالمؤسسات المختلفة في العالم، والتمكن من توفير البيانات اللازمة حول المركز وأهدافه وإصداراته، فتح صفحة للمركز على شبكة الانترنت

2-المرجعيات:

- خطة العمل المستقبلية للمنظمة 2005 - 2010 .

- النظام الأساسي للمركز

3-الأهداف :

- توفير المعلومات المتصلة بأهداف المركز ومهامه وتحديثها .
- تخزين أصول الكتب وجمع إصدارات المراكز الأخرى على الحاسوب.
- توفير الكتب والدوريات العربية والأجنبية اللازمة لعمل المركز .
- نشر إصدارات المركز عن طريق صفحة الانترنت.
- إعداد قاعدة بيانات حول الخبراء وبمهمتي الترجمة، والمراكز والهيئات المهمة بالتعاون.

4- النشاط :

- جمع المعلومات اللازمة وتخزينها في الحاسوب مع استمرار تحديثها.
- توفير مواد التشغيل والصيانة للحاسوب .
- جمع المعلومات المتوافرة على شبكة الإنترنت وتطوير قاعدة البيانات والاتصالات الخاصة بالمركز .
- جمع المعلومات والبيانات وإصدارات المركز وإدخالها على شبكة الإنترنت .

5- الوسائل المعتمدة :

- زيادة بيع إصدارات المركز ومنشوراته عن طريق صفحة الانترنت .
- التوسع في قدرات المركز في مجال تعرف الخبراء والمهتمين بشؤون التعريب، الأمر الذي يمكنه من تنفيذ مشروعاته بيسر وسهولة وجودة .
- إقبال القراء والمهتمين على صفحة المركز المنشورة على الإنترنت والتعرف على نشاطاته وإصداراته .

6- الجهات المشاركة :

- إدارة المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق

7- الجهات المستفيدة :

- إدارة المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق

8- ميزانية المشروع : 26600 دولار أمريكي

اسم المشروع : المشاركة في الأنشطة العربية والدولية.

1-الإطار العام:

2-المرجعيات:

- النظام الأساسي للمركز

3-الأهداف :

- التعريف بالمركز وأهدافه ومهامه وأنشطته .
- إبرام الاتفاقيات مع المنظمات الدولية والإقليمية ذات الصلة بشأن تسويق إصدارات المركز ومنشوراته.
- البحث عن شركاء لتنفيذ برامج المركز وأنشطته .

4-النشاط :

- تلبية الدعوات التي ترد من المنظمات والهيئات المتصلة بعمل المركز.
- مخاطبة المنظمات والجمعيات والمؤسسات بشأن عقد لقاءات تتصل بتسويق إصدارات المركز واقتنائها وكذلك المشاركة في تنفيذ البرامج والأنشطة .

5- الوسائل المعتمدة :

- تنظيم عقود مع المنظمات والهيئات ذات الصلة بشأن اقتناء إصدارات المركز.
- نشر أهداف المركز وأنشطته وتوجهاته المستقبلية .
- عقد اتفاقيات شراكة مع عدد من الهيئات والمنظمات والمكاتب الإقليمية.

6- الجهات المشاركة :

7- الجهات المستفيدة :

8-ميزانية المشروع : 14892 دولار أمريكي

المركز العربي للتعريب و الترجمة و التأليف النشر
البرامج و المشروعات التي تمويلها دولة المقر (الجمهورية العربية السورية)

الإجمالي	2006	2005	اسم المشروع
125000	62500	62500	ترجمة الكتب التربوية الحديثة وتجارب الدول المتقدمة وخاصة في مجال تأهيل المعلمين
95000	47500	47500	الكتاب المرجع في مجال الإعاقة الحركية والفكرية
220000	110000	110000	الجملة

اسم المشروع : ترجمة الكتب التربوية الحديثة وتجارب الدول المتقدمة وخاصة في مجال
تأهيل المعلمين وتدريبهم .

1-الإطار العام:

2-المرجعيات:

- خطة العمل المستقبلية للمنظمة 2005 - 2010 .
- النظام الأساسي للمركز .

3-الأهداف :

- تزويد المدرسين والمعلمين بأحدث التجارب التربوية العالمية .
- تطوير مهارات المعلمين والمدرسين وفق المعايير العالمية الحديثة .
- تزويد أصحاب القرار وواضعي الخطط والإستراتيجيات في مجال أعداد المعلمين
وتدريبهم بالتجارب العالمية الحديثة .
- تزويد المكتبة العربية بالجديد في الميدان التربوي وتوفير المراجع المناسبة للمهتمين
والباحثين

4-النشاط :

- شراء حقوق الترجمة من دور النشر صاحبة الحقوق .
- توفير تجارب الدول الرائدة في المجالات التربوية ولا سيما في مجال إعداد المعلمين
وتدريبهم
- إنجاز الترجمات و إعداد مخطوطات الكتب .
- مراجعة مخطوطات الكتب وتدقيقها وإعدادها للطباعة .
- طباعة الكتب وإصدارها .
- توفير سبل توزيعها .

5- الوسائل المعتمدة :

- توفير المرجع المناسب لتحسين أداء المعلمين والمدرسين في مجال تكوين الطلبة وتحسين مهاراتهم العقلية والأدائية .
- تطوير أداء واضعي المناهج وأصحاب القرار والمتخصصين في مجالات إعداد المعلمين والمدرسين .
- بروز الخطط والاستراتيجيات المناسبة في ضوء التعرف على الواقع التربوي في البلدان المتقدمة .

6- الجهات المشاركة :

- المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف النشر.
- دولة المقر (الجمهورية العربية السورية)

7- الجهات المستفيدة :

- المدرسون
- المعلمون .
- أصحاب القرار .
- المتخصصون وواضعو المناهج .

8-ميزانية المشروع : 125000 دولار أمريكي

اسم المشروع : الكتاب المرجع في مجال الإعاقة الحركية والفكرية .

1-الإطار العام:

2-المرجعيات:

- خطة العمل المستقبلي للمنظمة 2005-2010 .
- النظام الأساسي للمركز .

3-الأهداف :

- تزويد المدرسين والمتدربين والمخططين في مجال الإعاقة الحركية والفكرية بأحدث التجارب العالمية .
- مساعدة شريحة مهمة من المجتمع في تطوير قدرتها الحركية والفكرية لتصبح أكثر فاعلية وإنتاجية بدلاً من أن تكون سلبية ومستهلكة .
- تزويد المكتبة العربية بالمراجع الحديثة في مجال الإعاقة الحركية والفكرية .
- تشجيع الأسر والمهتمين والجمعيات الخيرية على الاستفادة من هذه التجارب .

4-النشاط :

- شراء حقوق الترجمة من دور النشر صاحبة الحقوق .
- إنجاز الترجمات و إعداد مخطوطات الكتب .
- مراجعة مخطوطات الكتب وتدقيقها وإعدادها للطباعة .
- طباعة الكتب وإصدارها .
- توفير سبل توزيعها .

5- الوسائل المعتمدة :

- تحسين أداء المدرسين والمدرّبين في مجال التعامل مع ذوي الإعاقة الحركية والفكرية .
- زيادة الاهتمام في مجال التخطيط لأبنية المعاقين حركياً وفكرياً واستخدام الوسائل المناسبة.
- تفعيل دور المعاقين حركياً ليصبح أكثر إيجابية .
- زيادة وعي الأسر والجمعيات المهتمة في مجال الإعاقة الحركية والفكرية .

7- الجهات المستفيدة :

- المدرسون و المدرّبون في مجالات الإعاقة الحركية والفكرية.
- المدارس والجمعيات وكليات التربية .
- المخططون في مجال الأبنية الخاصة بذوي الإعاقات الحركية والفكرية .

6- الجهات المشاركة :

- المركز العربي للتعريب و الترجمة و التأليف النشر.
- دولة المقر (الجمهورية العربية السورية)

8-ميزانية المشروع : 95000 دولار أمريكي